

Oponentský posudek na diplomovou práci Jany Polišenské

Paměti Glikl z Hammeln.

Jana Polišenská si zvolila za téma své diplomové práce postavu Glikl z Hammeln a její paměti.

Jak sama autorka zmínila v *Úvodu*, rozdělila svou práci do tří celků. První z nich je věnován životu autorky a historickému prostředí v němž autorka žila a v němž vznikaly její Paměti, v druhém pojednává o Pamětech, podává přehled rukopisů a vydání tiskem, překladů, odborné literatury a též žánru a motivu napsání. Stručně shrnuje i názory na míru vzdělání autorky, její znalosti hebrejštiny a němčiny. V této části práci se autorka též zmiňuje o tom, že kromě životopisných pasáží obsaží Paměti i příběhy převzaté z různých pramenů. Na závěr stručně V závěru této část pak autorka hodnotí Paměti z hlediska jejich hodnoty jako historického pramene.

Třetí část, která jak autorka uvádí, tvoří těžiště celé její práce, obsahuje komentovaný překlad vybraných pasáží Paměti.

Připomínky.

K předložené diplomové práci Jany Polišenské nemám zásadní připomínky. Pouze se domnívám, že na základě vlastní práce s Paměti mohla autorka více doplnit některé oddíly v první a druhé části práce vlastními názory. Z poznámek vyplývá, že především vychází z používané literatury. V oddílu zabývajícím se znalostí hebrejštiny by asi bylo vhodné vedle českého překladu vybrané ukázkové pasáže umístit i prepis originálního textu.

Hodnocení.

Práce je logicky strukturována, nikde se neodchyluje od zadaného tématu. Svědčí o jazykových znalostech autorky a o její schopnosti tvůrčím způsobem pracovat s cizojazyčnou odbornou literaturou i s prameny. Překlad vybraných pasáží z Pamětí je velmi kultivovaný, současně i odborně erudovaný, vhodně doplněný příslušným poznámkovým aparátem. Práce je i po formální stránce velmi pečlivě zpracována a obsahuje všechny náležitosti požadované na diplomových pracích. Ze všech těchto důvodů hodnotím předloženou diplomovou práci Jany Polišenské jako výbornou.

V Praze dne 18.ledna 2009

Doc. PhDr. Bedřich Nosek, CSc.